

# KATHRYN VOMERO SANTOS

*Assistant Professor of English*

TRINITY UNIVERSITY  
ONE TRINITY PLACE  
SAN ANTONIO, TX 78212  
KSANTOS@TRINITY.EDU 210.999.8913  
KATHRYNVOMEROSANTOS.COM

## PROFESSIONAL POSITIONS

Assistant Professor of English, Trinity University	2018–PRESENT
Assistant Professor of English, Texas A&M University–Corpus Christi	2014–2018
Postdoctoral Teaching Fellow, New York University, College Core Curriculum	2013–2014

## EDUCATION

PhD	New York University, English and American Literature	SEPTEMBER 2013
MA	New York University, English and American Literature	MAY 2010
BA	Syracuse University, with Honors in English and Spanish, <i>summa cum laude</i>	MAY 2007

## PUBLISHED & FORTHCOMING WORK

### BOOK

*Shakespeare in Tongues*, a 60,000-word monograph under contract with Routledge for the *Spotlight on Shakespeare* series, forthcoming 2023.

### PEER-REVIEWED ARTICLES

- “¿Shakespeare para todos?” *Shakespeare Quarterly* 73:1, forthcoming 2022.
- “Seeing Shakespeare: Narco Narratives and Neocolonial Appropriations of *Macbeth* in the U.S.–Mexico Borderlands.” *Literature Compass* (2022). <https://doi.org/10.1111/lic3.12636>
- “The Stories We Tell and Sell about Early Modern Women’s Writing: Teaching Toward an Intersectional Feminist Public Humanities.” *Studies in Medieval and Renaissance Teaching* 28:2 (2021): 117–125.
- “‘Our language is the forest’: Landscapes of the Mother Tongue in David Greig’s *Dunsinane*.” *Borrowers and Lenders: The Journal of Shakespeare and Appropriation* 13:2 (2021).
- “Let me be th’interpreter’: Shakespeare and the Tongues of War.” *Shakespeare Studies* 48 (2020): 66–72.
- “The knots within’: Tapestries, Translations, and the Art of Reading Backwards.” *The Translator’s Voice in Early Modern Literature and History*, edited by A.E.B. Coldiron, special issue of *Philological Quarterly* 95:3/4 (Summer–Fall 2016): 343–357.

### PEER-REVIEWED CHAPTERS IN EDITED COLLECTIONS

- “Hijacking Shakespeare: Redressing Archival Absence and Accidents in Aditi Brennan Kapil’s *Imogen Says Nothing*.” *Rethinking Shakespeare Appropriation*, edited by Vanessa Corredera, L. Monique Pittman, and Geoffrey Way. Routledge, forthcoming 2022.

- “‘In Shakespeare’s Land’: Education, Cultural (Dis)inheritance, and the Decline of Empire in and around *The Prince’s Choice*.” *Shakespeare in the Royal Collection*, edited by Gordon McMullan, Sally Barnden, and Kirsten Tambling. Oxford University Press, forthcoming 2022.
- “‘Antimonarchal Locusts’: Translating the Grasshopper in the Aftermath of the English Civil Wars.” *Lesser Living Creatures: Insect Life in the Renaissance*, edited by Keith Botelho and Joseph Campana. Pennsylvania State University Press, in press.
- “‘Read[ing] Strange Matters’: Digital Approaches to Early Modern Transnational Intertextuality.” *Shakespeare and Digital Pedagogy: Case Studies and Strategies*, edited by Diana Henderson and Kyle Vitale. Bloomsbury Arden Shakespeare, 2021. 38–48.
- “‘What Does the Wolf Say? Animal Language and Political Noise in *Coriolanus*’” (co-authored with Liza Blake). *The Routledge Handbook of Shakespeare and Animals*, edited by Holly Dugan and Karen Raber. Routledge, 2020. 150–162.
- “‘Hosting Language: Immigration and Translation in *The Merry Wives of Windsor*.’” *Shakespeare and Immigration*, edited by Ruben Espinosa and David Ruiter. Ashgate, 2014. 59–72.

#### CRITICAL SCHOLARLY EDITIONS & EDITING PROJECTS

- The Bard in the Borderlands: An Anthology of Shakespeare Appropriations en La Frontera*, co-edited with Katherine Gillen and Adrianna M. Santos, a two-volume open-access scholarly edition under contract with ACMRS Press, forthcoming 2023 and 2024.
- Extract from *The Winter’s Tale* for *Early Modern English Foodways: A Critical Anthology*, edited by David Goldstein and Victoria Yeoman. Routledge, forthcoming 2022.
- Arthur Golding’s A Moral Fabletalk and Other Renaissance Fable Translations*, co-edited with Liza Blake. MHRA Tudor & Stuart Translations Series, 2017.

**Reviews:** *Times Literary Supplement* (July 12, 2017), *Sixteenth Century Journal* 48:3 (Autumn 2017), *Renaissance Quarterly* 70:4 (Winter 2017), *Studies in English Literature, 1500–1900* 58:1 (Winter 2017), *Renaissance and Reformation (Renaissance et Réforme)* 41:1 (Winter 2018), *Forum for Modern Language Studies* 54:1 (January 2018), *Spenser Review* 48.2.14 (Spring–Summer 2018) *Modern Language Review* 114:1 (January 2019)

#### PUBLIC WRITING

- “[Towering Mercy: A Qualities of Mercy Dispatch](#),” *The Sundial*, August 19, 2020.
- “[A Dictionary for Don Quixote](#),” *The Collation*, November 12, 2019.
- “[How Royal History Is Changing the Future](#),” CNN Opinion, May 23, 2018.
- “[WTF, Shakespeare](#),” *Shakespeare Quarterly* (Web Exclusives), January 2018.

#### PERFORMANCE REVIEWS

- Review of *Much Ado About Nothing* (Shakespeare in the Park, PBS Great Performances). *Shakespeare Bulletin: The Journal of Early Modern Drama in Performance* 39:1 (2021): 160–164.
- Review of *Marqués: A Narco Macbeth*. *Shakespeare* 17:1 (2021): 107–110. Special Issue: “Shakespeare, Race, and Nation,” guest edited by Farah Karim-Cooper and Eoin Price.

Review of *Tanta Bulla...Y Pa' Qué?* (A Bilingual Production of *Much Ado About Nothing*), Rhode Island Latino Arts. *Shakespeare Bulletin: The Journal of Early Modern Drama in Performance* 38:1 (2020) 129–132.

“Ministering to a Mind Diseased: A Review of The National Theater of Scotland’s *Macbeth* on Broadway.” *The Shakespeare Newsletter* 62:3 (2013): 82–83.

#### BOOK & SCHOLARLY PROJECT REVIEWS

Review of “Bibliography of Cervantes Titles and Materials at the Folger.” *Early Modern Digital Review* 3:4 (2020): 234–235.

Review of Amanda E. Herbert, *Female Alliances: Gender, Identity, and Friendship in Early Modern Britain*. Yale University Press, 2014. *Journal for Early Modern Cultural Studies* 19:2 (2019): 153–157.

Review of Philip Major, ed. *Literatures of Exile in the English Revolution and its Aftermath 1640–1690*. Ashgate, 2010. *Seventeenth-Century News* 71:3 (2013): 132–4.

Review of Amy Greenstadt, *Rape and the Rise of the Author: Gendering Intention in Early Modern England*. Ashgate, 2009. *Appositions: Studies in Renaissance / Early Modern Culture*: 3:1 (2010).

#### PUBLICATIONS IN PROGRESS

*Babelian Performances: Early Modern Interpreters and the Theatricality of Translation*, book manuscript in progress.

*Shakespeare at the Intersection of Performance and Appropriation*, edited collection in progress, co-edited with Louise Geddes and Geoffrey Way.

“Not-So-Ancient Grudges: Grounding *Romeo and Juliet* in the Histories of the U.S.–Mexico Borderlands.” *Approaches to Teaching Shakespeare’s Romeo and Juliet*, edited by Joseph M. Ortiz, under contract with the Modern Language Association.

“Without Interpreters.” *Logomotives: Words that Change the Premodern World*, edited by Marjorie Rubright and Stephen Spiess, under contract with Edinburgh University Press.

“Interpreters and Jurebassos.” *The Oxford Handbook of Travel, Identity, and Race in Early Modern England, 1550–1700*, edited by Nandini Das, under contract with Oxford University Press.

“Where Curriculum Meets Community: Shakespeare in San Antonio” (co-authored with Katherine Gillen). *Shakespeare Pedagogy and Institutional Policy*, edited by Marissa Greenberg and Elizabeth Williamson, under review with Edinburgh University Press.

“Building the Borderlands Shakespeare Colectiva: Toward Community Accountable Public Shakespeare” (co-authored with Katherine Gillen and Adrianna M. Santos). Special issue of *Shakespeare*, edited by Devori Kimbro, Michael Noschka, and Geoffrey Way.

#### EXTERNAL GRANTS, FELLOWSHIPS, & HONORS

Arden Shakespeare Fourth Series Fellowship	2021–2023
Whiting Public Engagement Seed Grant Nominee (MLA and RSA)	2021
Folger Shakespeare Library Short-Term Fellowship (3 months)	2019
Teaching Shakespeare Grant, Folger Shakespeare Library and NEH	2016–2017
Grant-in-aid, Folger Institute, “Early Modern Theatre and Conversion” Symposium	2016
Grant-in-aid, Folger Institute, “Periodization 2.0” Symposium	2015

Huntington Library Francis Bacon Foundation Fellowship in Renaissance England (1 month)	2015
Grant-in-aid, Folger Institute, “Renaissance/Early Modern Translation”	2014–2015
Grant-in-aid, Folger Institute, “Rogues, Gypsies, and Outsiders” Seminar	2014
Renaissance Society of America Research Grant	2014
NEH Summer Institute Grant, “The Centrality of Translation to the Humanities”	2013
Mellon Dissertation Completion Fellowship in English	2012–2013
James and Sylvia Thayer Short-Term Fellowship, UCLA Special Collections	2012
Shakespeare Association of America Travel Grant	2011, 2012
Mellon Dissertation Fellowship and Seminar, “The Problem of Translation”	2011
Grant-in-aid, Folger Institute, “Translation: Theory, Practice, History” Conference	2011
Grant-in-aid, Folger Institute, “Researching the Archives” Dissertation Seminar	2010–2011

### INSTITUTIONAL FELLOWSHIPS, GRANTS, & HONORS

Faculty and Staff Innovation Grant, Trinity University Center for Innovation	2021
Mellon Initiative Grant for Summer Undergraduate Research	2021
Mellon Initiative Regional Research Development Grant, Trinity University	2019–2020
Public Humanities Faculty Fellowship, Trinity University Humanities Collective	2019–2020
Mellon Initiative Humanities Lab Development Grant, Trinity University	2019
Gretchen C. Northrup Faculty Fellowship, Trinity University	2019–2021
University Research Enhancement Grant, TAMU–CC	2017
Haas Summer Faculty Fellowship, TAMU–CC	2017
Faculty Teaching & Scholarly/Creative Activities Enhancement Grant, TAMU–CC	2017
TAMU Initiative for Digital Humanities, Media and Culture Grant	2016
Wagenschein Foundation Research Enhancement Award for Gender Studies, TAMU–CC	2016
University Research Enhancement Grant, TAMU–CC	2015
Haas Fund Professional Development Grant, TAMU–CC	2015
Gallatin Faculty Research Grant, New York University	2014
English Department Travel Grant, New York University	2013
Animal Studies Initiative Research Grant, New York University	2012
Global Research Initiative Fellowship in London, New York University	2012
Richardson Fellowship for Dramatic Literature, New York University	2011
MacCracken Doctoral Fellowship, New York University	2007–2012
Phi Beta Kappa, Syracuse University Chapter	2007
Jean Marie Richards Memorial Award for Excellence in English, Syracuse University	2007
Jonathan Chayat Memorial Award, Syracuse University	2007
Nu Sigma Nu Essay Prize, Syracuse University	2007
Lauretta H. McCaffrey English Scholarship, Syracuse University	2007
Newell W. Rossman Scholarship for the Humanities, Syracuse University	2005–2007

### INVITED LECTURES & PRESENTATIONS

2022	“What Is a ‘Relevant’ Translation of Shakespeare in the Borderlands?” Shakespeare and the Poetics and Politics of Relevance, The Huntington Library, plenary conference, May 13–14, 2022
2021	“The Oppressor’s Wrong: Translating <i>Hamlet</i> toward a Borderlands Ontology,” Interdisciplinary Renaissance and Early Modern Seminar, University of Leeds, October 26, 2021 (via Zoom)
	“Language and Labor: Race in Translation,” Portugal, Race, and Memory:

Conversation, A Reckoning, The Ohio State University, March 24, 2021 (via Zoom)

“What Says She? Listening to Women’s Voices in Shakespeare,” Folger Education Professional Development Lecture, March 11, 2021 (via Zoom)

Invited Organizer and Discussant, “[The Bard in the Borderlands: Shakespeare, Race, and Coloniality](#),” a virtual roundtable conversation, Arizona Center for Medieval and Renaissance Studies, Arizona State University, February 8, 2021 (via Zoom)

2020 “[Commemoration and Appropriation: Race, Translation, and the Politics of Preservation](#),” RaceB4Race: Appropriations, Arizona Center for Medieval and Renaissance Studies, Arizona State University, January 17, 2020

2019 “¿Shakespeare para todos? Bilingualism and the Border in ‘Shakespeare’s American Tour,’” University of North Texas, October 7, 2019

“¿Shakespeare para todos? The Absent Presence and the Present Absence of Latinxs in ‘Shakespeare’s American Tour,’” West Texas A&M University, April 4, 2019

2018 “Declaring Mysteries: Narration, Translation, and the Figure of the Interpreter in *Don Quixote*,” Texas A&M University, September 12, 2018

“‘Show him the pearl, interpreter’: Multilingual Mediators and the Local Performance of Global Negotiations,” Columbia University, World-Making: Local and Global Imagining in Early Modern Literature, plenary conference, April 20, 2018

“What She Says: (Re)Translating Women’s Voices in Early Modern English Drama,” University of Texas at El Paso, April 12, 2018

“Hispanic Shakespeare: The Translational and Transnational Makings of Early Modern Drama,” Texas A&M University–San Antonio, Latinx Shakespeare: A Borderlands Drama Symposium, April 6, 2018

“Women’s Voices and the Embodied Silences of Translation,” University of California, San Diego, March 7, 2018

2017 “‘For what is Empire but a Tyrannie?’: Translating Women in *Alphonsus, Emperor of Germany*,” University of Houston Empire Studies Group, October 13, 2017

“‘Madam, my interpreter, what says she?’: Women and the Thresholds of Language,” UCLA Center for Medieval and Renaissance Studies, Creature (Dis)comforts: On Human Thresholds from Classical Myth to Modern Day, plenary conference, June 3, 2017

“Shakespeare’s Interpreters,” Universidade da Coruña, A Coruña, Spain, March 16, 2017

2016 “Translational Cervantes,” Texas A&M University, Department of Hispanic Studies, December 1, 2016

“Past as Prologue: Shakespeare and the Problem of Translation,” Shakespeare’s Legacy: The Future of Shakespeare and Early Modern Studies, University of Texas at El Paso, February 2, 2016

## CONFERENCE ACTIVITY

### PAPERS PRESENTED

- 2022      “Coloniality, Environmental Racism and Indigenous Resistance in Borderlands Shakespeare,” Early Modern Ecocriticism and Critical Race Studies, Shakespeare Association of America, Jacksonville, FL, April 6–9, 2022
- “‘The want of Interpreters’: Race and the Labor of Language in Sixteenth-Century Travel Literature,” Reading Race in Sixteenth-Century Literature, Modern Language Association, Washington, DC, January 7–10, 2022
- 2021      “Language, Labor, and the Logics of Race: Toward Transnational Histories of Translation and Enslavement,” On Belonging 2: English Conceptions of Migrations and Transculturality, 1550–1700, ERC-TIDE Project, University of Oxford, July 26–30, 2021 (via Zoom)
- “‘In Shakespeare’s Land’: Education, Cultural (Dis)inheritance, and the Decline of Empire in and around *The Prince’s Choice*,” Finding Shakespeare in the Royal Collection (ShaRC), University College London, June 17–19, 2021 (via Zoom)
- “Revenge ‘in a double sense’: Gendered Violence and the Silence of Translation in *The Tragedy of Alphonsus, Emperor of Germany*,” Modern Language Association, January 7–10, 2021 (via Zoom)
- 2020      “Without Interpreters,” New Philologies, Shakespeare Association of America, Denver, CO (Conducted virtually due to COVID-19), April 15–18, 2020
- “Hermosa/Fair: Lexicons of Race and Beauty in Early Modern Anglo-Spanish Translations,” Race and Translation, Renaissance Society of America, Philadelphia, PA, April 2–4, 2020 (canceled due to COVID-19)
- “Human Interpreters / Interpreting Humans,” Early Modern Racialization and the Idea of the Human, Modern Language Association, Seattle, WA, January 9–11, 2020
- 2019      “‘A Mind at Work’: Teaching with Shakespeare’s Intertexts,” National Council of Teachers of English Annual Convention, Baltimore, MD, November 21–24, 2019
- “Bilingualism and the Border in ‘Shakespeare’s American Tour,’” Shakespeare and Translation, British Shakespeare Association, Swansea, Wales, July 17–19, 2019
- 2018      “‘But in the other’s silence do I see’: Speaking Up and Speaking Back to Shakespeare,” Sixteenth Century Society and Conference, Teaching Race, Gender, Sexuality, and Disability in Early Modernist Classrooms, Albuquerque, NM, November 1–4, 2018
- “‘Our language is the forest’: Speaking Back in the Mother Tongue in David Greig’s *Dunsinane*,” Beyond Shakesvantes 400, South Central Modern Language Association, San Antonio, TX, October 11–14, 2018
- “‘*The Women don’t speak*’: Gender and the Postcolonial Performance of Translation in David Greig’s *Dunsinane*,” Shakespeare and the Value of Women, Rocky Mountain Modern Language Association, Cheyenne, WY, October 4–6, 2018
- “‘Babel del siglo’: Calderón and the Drama of Linguistic Confusion,” Association for Hispanic Classical Theater, Spanish Golden Age Theater Symposium, El Paso, TX, April 12–14, 2018

- “Building Community with Shakespeare in Corpus Christi,” Connecting Faculty, Schools, and Communities through Shakespeare, Shakespeare Association of America, Los Angeles, CA, March 28–31, 2018
- “Surviving Revenge: Tragedy and the Ghosts of Translation,” Work after Death: Posthumaeity in Early Modern Literature, Renaissance Society of America, New Orleans, LA, March 22–24, 2018
- 2017 “‘O ransom, ransom!’: Negotiating Exchange on Shakespeare’s Multilingual Battlefields,” New Shakespearean Economics, Shakespeare Association of America, Atlanta, GA, April 5–8, 2017
- 2016 “The French Lily and the English Rose: Comparative Poetics and the Translation of Du Bartas,” Poetics of Translation, Renaissance Society of America, Boston, MA, March 31–April 2, 2016
- “Fingerprinting Shakespeare” (Panel Presentation), Shakespearean Evidence, Shakespeare Association of America, New Orleans, LA, March 23–26, 2016
- “Shakespeare in the Theory of Translation,” Sites of Translation, Modern Language Association, Austin, TX, January 4–7, 2016
- “The Role of the Interpreter,” The Translator as Character, Modern Language Association, Austin, TX, January 4–7, 2016
- 2015 “What the Interpreter Knows,” The Tower of Babel and its Epistemological Legacies, Renaissance Society of America, Berlin, Germany, March 26–28, 2015
- 2014 “‘The knots within’: Translating the Renaissance Tapestry’s Knotty Wrong-Side,” Words and Things, Shakespeare Association of America, St. Louis, MO, April 10–12, 2014
- “(Re)turning Gypsy: Exile and the Performance of Transnational Identity on the Early Modern Stage,” Commerce: Travel, Circulation, and Exchange in the Early Modern World, American Comparative Literature Association, New York, NY, March 20–23, 2014
- 2013 “‘Let me be th’ interpreter’: Staging the Interpreter-Mediated Exchange in Early Modern Drama,” Figuring Translation in English Renaissance Drama, Renaissance Society of America, San Diego, CA, April 4–7, 2013
- “‘At home, abroad, at this man’s house’: Language and the Thresholds of Hospitality in William Haughton’s *Englishmen for My Money*,” Shakespeare and Hospitality, Shakespeare Association of America, Toronto, ON, March 28–31, 2013
- 2012 “Alchemical Allegory: Translation and Interdisciplinarity,” The BABEL Working Group’s 2<sup>nd</sup> Biennial Meeting, Boston, MA, September 20–22, 2012
- “Hosting Language: Immigration and Translation in *The Merry Wives of Windsor*,” Early Modern Migrations Conference, The University of Toronto, Toronto, ON, April 19–21, 2012
- “Shakespeare and the Theory of Interpreting,” Shakespeare’s Theories of Translation, Shakespeare Association of America, Boston, MA, April 5–8, 2012

- “Speaking Animal: Translation in and of Renaissance Moral Fables,” Animal Translations, Renaissance Society of America, Washington, DC, March 22–24, 2012
- 2011 “Capturing Translation in Shakespeare’s Warfare,” Cosmopolitans and Barbarians, Shakespeare Association of America, Bellevue, WA, April 7–9, 2011
- “Textiles and Exiles: *The Spanish Gypsy* and the Disguised Return,” Exile, Expulsion, and Religious Refugees, Renaissance Society of America, Montreal, QC, March 24–26, 2011
- 2010 “Hosting Language: Immigration and Translation in *The Merry Wives of Windsor*,” Shakespeare and Immigration, Shakespeare Association of America, Chicago, IL, April 1–4, 2010
- 2009 “Marginal Knowledge: Making the Unknown Known (or the Uncouth Couth) in Edmund Spenser’s *The Shepheardes Calender*,” Glossing is a Glorious Thing: The Past, Present, and Future of Commentary Conference, The Graduate Center, City University of New York, New York, NY, April 9, 2009
- 2008 “‘Over-roasted flesh’: Heat and Meat in Shakespeare’s *Shrew*,” Eat Your Words: Appetite, Group for Early Modern Cultural Studies (GEMCS), Philadelphia, PA, November 20–22, 2008

#### PANELS, ROUNDTABLES, AND SEMINARS ORGANIZED

- 2022 Shakespeare and the Politics of ‘Tradaptation,’ (co-organized with Katherine Gillen) Modern Language Association, January 7–10 2022
- 2021 Shakespeare and Translation Beyond the Global (virtual seminar, co-organized with Leticia C. García), Shakespeare Association of America, March 30–April 4, 2021
- 2020 “So needfull and profitable”: Revisiting Noël de Berlaimont’s *Colloquia et Dictionariolum* (roundtable, co-organized with Andrew Keener), Renaissance Society of America, Philadelphia, PA, April 2–4, 2020 (canceled due to COVID-19)
- 2019 #OpenSecrets (seminar, co-organized with Marjorie Rubright), Shakespeare Association of America, Washington, DC, April 17–20, 2019
- 2018 The Transnational Afterlives of Shakespeare and Cervantes, South Central Modern Language Association, San Antonio, TX, October 11–14, 2018
- Adapting, Appropriating, and Remaking Shakespeare, Rocky Mountain Modern Language Association, Cheyenne, WY, October 4–6, 2018
- Shakespeare and the Value of Women, Rocky Mountain Modern Language Association, Cheyenne, WY, October 4–6, 2018
- 2016 Shakespearean Evidence, Shakespeare Association of America, New Orleans, LA, March 23–26, 2016,
- Sites of Translation, Modern Language Association, Austin, TX, January 4–7, 2016
- 2015 The Tower of Babel and its Epistemological Legacies, Renaissance Society of America, Berlin, Germany, March 26–28, 2015
- 2012 Animal Translations, Renaissance Society of America, Washington, DC, March 22–24,



2012

#### PANELS AND SESSIONS CHAIRED

- 2020 Race and Translation, Renaissance Society of America, Philadelphia, PA, April 2–4, 2020 (canceled due to COVID-19)
- 2016 Gender and Sexuality, Early Modern Theatre and Conversion Symposium, Folger Shakespeare Library, Washington, DC, November 17–19, 2016
- Structures and Networks in Early English Drama, Renaissance Society of America, Boston, MA, March 31–April 2, 2016
- 2013 Theatricalizing Deformity, Renaissance Society of America, San Diego, CA, April 4–7, 2013
- 2008 Eat Your Words: Appetite, Group for Early Modern Cultural Studies (GEMCS), Philadelphia, PA, November 20–22, 2008

#### UNIVERSITY & COMMUNITY LECTURES

- 2021 “*Antigone* Now: Appropriating the Classics in the Time of Black Lives Matter,” guest lecture in HUMA 1600: Readings from Western Cultures, October 19, 2021 (also delivered October 20, 2020)
- “Exit, consumed by a bear: Revision, Revenge, and Repair in *Imogen Says Nothing*,” Trinity Theatre, February 10, 2021
- 2020 “Speaking Truth to/through Shakespeare: Race and Representation,” Lennox Seminar, Trinity University (via Zoom), April 1, 2020
- 2018 “Shakespeare’s Nasty Women,” Post-Show Talkback for *Lady Macbeth: A Tragic Comedy*, Trinity Theatre, San Antonio, TX, November 15, 2018
- 2017 “Immediate Intimacy: The Social and Cultural Roles of the Interpreter,” Intérpretes y Traductores de Corpus Christi, Corpus Christi, TX, April 21, 2017
- 2016 “Shakespeareer,” Faculty Speaker Series, The Pride Alliance at Texas A&M University–Corpus Christi, Corpus Christi, TX, April 22, 2016
- 2013 “Exchanging Language: Translation and the Laws of Hospitality in Late-Elizabethan Citizen Comedy,” Workshop in Medieval and Renaissance Studies, New York University, New York, NY, October 2, 2013
- “Theater as Theory: Early Modern English Drama and the Performance of Translation,” New York University Department of English, New York, NY, September 19, 2013
- 2012 “Shakespeare and the Staging of Translation,” New York University in London, London, UK, June 27, 2012
- 2007 “The Metamorphosis of *Lucrece*,” Colloquium on Early Literature and Culture in English (CELCE), New York University, New York, NY, October 8, 2007
- “Editing Shakespeare: Violence, Text, and Commodity in *The Taming of the Shrew*” with Dymphna Callaghan, Center for the Public and Collaborative Humanities Coffee Hour Presentation, Syracuse University, Syracuse, NY, May 1, 2007

2006 “Necessities, Not Luxuries,” Dedication Address for the Syracuse University Center for the Public and Collaborative Humanities, Syracuse, NY, October 10, 2006

### INVITED TEACHING WORKSHOPS & PRESENTATIONS

- 2021 “Preservation as Praxis: Creating a Digital Map and Archive of Shakespeare en La Frontera,” Graduate Portfolio Seminar, Texas A&M University–San Antonio, September 27, 2021
- “The Practice and Politics of Translation,” British Literature to 1600, Andrews University, September 9, 2021 (via Zoom)
- 2020 “*Measure for Measure* on the Border,” Shakespearean Comedy and Social Justice, Oberlin College, November 2, 2020 (via Zoom)
- Discussant, Latinx Shakespeares Roundtable, Global Shakespeares, Florida International University, September 17, 2020 (via Zoom)
- “Teaching Latinx Shakespeare in and Beyond the Classroom,” Teaching and Learning Shakespeare *Now*, Humanities Texas / Folger Shakespeare Library Online Professional Development Institute (via Zoom), July 30, 2020
- 2019 “Thinking about Translation with Shakespeare,” Lily McKee High School Fellows Program, Folger Shakespeare Library, Washington, DC, November 21, 2019
- Faculty Participant, “Teaching Race Everyplace,” a Folger Education workshop at the Folger Shakespeare Library, Washington, DC, September 4–5, 2019
- “*Titus Andronicus* at the Intersections of Race and Gender,” Podcast Conversation for Dr. Marissa Greenberg’s Online Shakespeare Course, University of New Mexico, August 8, 2019
- “*Henry V*: Race, Nation, and Language,” Podcast Conversation for Dr. Marissa Greenberg’s Online Shakespeare Course, University of New Mexico, July 25, 2019
- “Teaching the Comedies: When Shadows Offend,” Humanities Texas Teaching Shakespeare Summer Institute for Texas Teachers, Rice University, Houston, TX, June 19, 2019
- “‘A Mind at Work’: Teaching with Shakespeare’s Intertexts,” Humanities Texas Teaching Shakespeare Summer Institute for Texas Teachers, Rice University, Houston, TX, June 18, 2019
- “What Can the ‘Bad’ Quartos Teach Us about Shakespeare?” Washburn University, Topeka, KS (via Skype), January 31, 2019
- 2018 “Strategies for Teaching with Shakespeare’s Transnational Sources,” Humanities Texas Teaching Shakespeare Workshop for Secondary-Level English Teachers, Angelina College, Lufkin, TX, December 12, 2018
- “(How) Is Shakespeare Relevant?” Newton South High School, Newton, MA (via Skype), April 5, 2018
- “*Titus Andronicus* and the Problem of Gender,” Young Women’s College Preparatory High School, Houston, TX, (via Skype), March 26, 2018
- 2017 “Teaching Shakespeare’s Transnational Contexts,” University of Houston, Teaching

Shakespeare in Houston in the 21<sup>st</sup> Century Workshop, Houston, TX, October 13–14, 2017

2016 “MacQuixote: a *Macbeth* and *Don Quixote* Mashup,” Corpus Christi School of Science and Technology, Corpus Christi, TX, April 20, 2016

## TEACHING EXPERIENCE

### ***Trinity University***

ENGL 2301/1311: The Beginnings of English Literature  
ENGL 3161: Early Book and Manuscript Lab  
ENGL 4420/WAGS 3418: Nasty Women in Medieval and Early Modern Literature  
ENGL 4420: Shakespeare and Race  
ENGL 4420: Shakespeare in Tongues  
ENGL 4420: Shakespeare’s Exiles  
FYE 1600: Readings from Western Cultures (First-Year Experience)  
WAGS 2352: Introduction to Gender Studies

### ***Texas A&M University–Corpus Christi***

#### Graduate Teaching

ENGL 5340: Sceptered Isles: The Island in the English Renaissance Imaginary  
ENGL 5340: The Global Renaissance

#### Undergraduate Teaching

ENGL 2332: Once Upon a Time: Fables, Folklore, and Fairy Tales  
ENGL 3321: Shakespeare from Stage to Screen  
ENGL 3330: Nasty Women in Medieval and Renaissance Literature (Current Events and Literature)  
ENGL 3341: Poetics, Politics, and Pastoral in Renaissance England  
ENGL 3341: Rebirth and Rebellion: English Renaissance Literature  
ENGL 3348: The Play’s the Thing: Metatheater, Performance, and Dramatic Form  
ENGL 4304: Shakespeare’s Exiles  
ENGL 4351: Senior Capstone: Found in Translation

#### Study Abroad Teaching (Scotland)

ENGL 4305: The Scottish Play  
ENGL 4390: Bloody Scotland: Scottish Crime Fiction and the Rise of Tartan Noir

#### Directed Individual Study

ENGL 4396: The Digital Duchess: Creating a Digital Edition of Cavendish’s *The Presence* (Chanel Kern)

### ***New York University***

#### Primary Instructor

ENGL-UA 412: Shakespeare and Early Modern Drama  
FIRST-UG 741: First-Year Research Seminar: Home and Homeland  
FIRST-UG 389: First-Year Writing Seminar: Found in Translation  
HEOP-UE 654: Writing for Gallatin, NYU Opportunity Programs

#### Postdoctoral Teaching Fellow

MAP-UA 404: Texts and Ideas: Humans and the Natural World  
MAP-UA 403: Texts and Ideas: Antiquity and the Renaissance

#### Teaching Assistant

ENGL-UA 411: Shakespeare II, Professor John Archer  
ENGL-UA 210: British Literature I, Professor John Archer

IDSEM-UG1584: Shakespeare's Mediterranean, Professor Susanne Wofford

### ***Syracuse University***

#### Teaching Assistant

ETS 151: Introduction to Shakespeare, Professor Dympna Callaghan

HST 300: Tudor and Stuart England, Professor Chris Kyle

### ***Universidad Complutense de Madrid***

#### Teaching Assistant

Literatura de los Estados Unidos de 1850 a 1950 (Am. Lit. 1850–1950), Professor Jonathan Holland

## **SENIOR THESIS ADVISING**

Elena Nusloch, "Shakespeare, Universality, and High-Profile Legal Proceedings: The Case of *Othello* and O. J. Simpson," Fall 2020–Spring 2021

Theresa Ho, "What We Ought to Say: An Appropriation of *King Lear*," Fall 2019–Spring 2020

Lindsay Morgan, "*Barbary*: Giving a Voice and a Name to Black Women in Shakespeare and Beyond," Fall 2019–Spring 2020

## **GRADUATE THESIS & DISSERTATION ADVISING**

Ph.D. Dissertation Committee Member for Damián Robles, Department of Hispanic Studies, Texas A&M University, 2018–2021

MA Thesis Committee Member for Victoria Ramirez Gentry, Department of English, Texas A&M University–Corpus Christi, 2018–2019

## **PROFESSIONAL SERVICE**

Early Modern Section Editor, <i>The Sundial</i>	2021–present
Arden Shakespeare Fourth Series Advisory Board	2021–present
Performance Reviews Editor, <i>Shakespeare Bulletin</i>	2020–present
Program Committee Member, Shakespeare Association of America	2020–2021
Digital Strategies Subcommittee Chair, Shakespeare Association of America	2020–2021
Executive Committee for TC Translation Studies Forum, Modern Language Association	2020–2025
Digital Strategies Subcommittee, Shakespeare Association of America	2019–2020
SAAllies Co-Founder and Co-Organizer, Shakespeare Association of America	2019–present
Editorial Board Member (British Studies, Pre-1800), <i>Rocky Mountain Review</i>	2018–present
Delegate Assembly Member, TC Translation Studies, Modern Language Association	2018–2021
Reviewer, NEH Seminars and Institutes Grant Program	2017

**Peer Review Service:** *Publications of the Modern Language Association (PMLA)*, *Shakespeare Bulletin*, *Shakespeare*, *Translation Review*, *New Literary History*, *Rocky Mountain Review of Language and Literature*, *Scholar and Feminist Online*, Palgrave, Routledge

## **ADMINISTRATIVE & LEADERSHIP POSITIONS**

### ***Trinity University***

Humanities Collective Co-Director Fall 2020–present

### ***Texas A&M University–Corpus Christi***

Women's, Gender, and Sexuality Studies Program Co-Coordinator Fall 2016–Spring 2018

**UNIVERSITY & DEPARTMENT SERVICE*****Trinity University***

Center for International Education Diversity, Equity, and Inclusion Task Force	Spring 2021–present
Faculty Development Committee (Academic Leaves)	Fall 2020–present
Board of Campus Publications	Fall 2020–present
Women’s History Month Programming Committee	Spring 2019
Women’s and Gender Studies Advisory Committee	Fall 2018–present
Phi Beta Kappa Chapter	Fall 2018–present
English Honors Committee	Fall 2018–Spring 2021
Sigma Tau Delta Committee	Fall 2018–present
Committee on <i>The Expositor: A Journal of Undergraduate Research in the Humanities</i>	Fall 2018–present
Department Travel Allocation Committee	Fall 2018–present

***Texas A&M University–Corpus Christi***

Advisor, Islander Feminists Club	Fall 2017–Spring 2018
Undergraduate Scholarship Committee	Fall 2017–Spring 2018
Graduate Scholarship Committee	Fall 2017–Spring 2018
University Calendar Committee	Fall 2017–Spring 2018
English Graduate Committee (Chair)	Spring 2016–Spring 2018
Core Literature Advisory Committee	Fall 2015–Spring 2016
Search Committee, Victorian British Literature	Fall 2015–Spring 2016
MA Capstone Assessment Committee	Spring 2015
MA Exam Committee	Fall 2014–Spring 2015
Search Committee, 20 <sup>th</sup> –21 <sup>st</sup> Century British Literature	Fall 2014–Spring 2015
College of Liberal Arts Ad-Hoc Interdisciplinary Visiting Speaker Committee	Fall 2014–Spring 2015

***New York University***

Faculty Advisor, NYU Gallatin School of Individualized Study	Fall 2013–Spring 2014
Coordinator, NYU College Core Teaching and Learning Colloquium	Fall 2013–Spring 2014
Coordinator, NYU Colloquium on Early Literatures and Cultures in English	Fall 2008–Spring 2010

**PUBLIC HUMANITIES PROGRAMMING**

**SHAKESPEARE AND RACE: A PUBLIC HUMANITIES SEMINAR** (January 2021–May 2021): a public lecture and event series connected to an advanced undergraduate seminar. All virtual events were attended by a broad audience in San Antonio and beyond. The webpage for the seminar included a “Read, Listen, Watch” bibliography of open-access public-facing writing, podcasts, and videos on the topic of Shakespeare and race.

**[THE BARD IN THE BORDERLANDS: RACE, LANGUAGE, AND COLONIALITY](#)** (February 8, 2021): a virtual roundtable conversation hosted by the Arizona Center for Medieval and Renaissance Studies. Following the conversation, which was attended by over 250 people, the Borderlands Shakespeare Colectiva generated and shared a working bibliography of primary and secondary works related to Borderlands Shakespeare for teachers, scholars, and artists.

**THE BARD IN THE BORDERLANDS: SHAKESPEARE, TRANSLATION, AND IDENTITY** (March 24, 2020; canceled due to COVID-19): a one-day public symposium featuring presentations by Latinx theatermakers and discussions with scholars from Trinity University and Texas A&M University–San Antonio.

**WOMEN’S HISTORY MONTH** (March 2017, March 2018, March 2019): a month of events and other programming with local authors, artists, activists, journalists, teachers, scholars, and students on issues related to women’s history, rights, and health.

**HISPANIC SHAKESPEARE SYMPOSIUM** (February 17, 2017): a one-day public symposium featuring a student research panel, a lunchtime discussion on Shakespeare, empire, and immigration, and two keynote lectures.

**SHAKESVANTES WEEK** (April 16–23, 2016): a week of university and community events to commemorate the 400-year anniversary of the deaths of Shakespeare and Cervantes.

**PEOPLE’S POETRY FESTIVAL** (February 26–27, 2015 and February 23–25, 2017): poetry activities for all ages during a two-day festival featuring local poets from South Texas and the Rio Grande Valley.

**SPOOKSPEARE** (October 31, 2014 and October 29, 2015): a Shakespeare-themed Halloween festival featuring activities and performances for the Corpus Christi community (in collaboration with a local business owner).

### **MEDIA APPEARANCES**

Interview, *The San Antonio Report* (formerly *The Rivard Report*), “[San Antonio Writers, Educators Offer Reading List – Now That Time Permits](#)” (3/28/20)

Podcast Interview, *Remixing the Humanities*, “[The Qualities of Mercy Project – Part Two](#)” (11/19/19)

Podcast Interview, *Remixing the Humanities*, “[Conferences, Inclusivity, and SAAllies](#)” (3/26/19)

Television Interview, KIII-TV, “#MeToo Relates to Local City Council Member” (10/17/17)

Television Interview, Action 10 KZTV, “TAMU–CC Celebrates Women’s History Month” (3/8/17)

Letter to the Editor, *Corpus Christi Caller-Times*, “Shakespearean Response to Refugees’ Plight” (2/6/17)

Newspaper Interview, *Corpus Christi Caller-Times*, “William Shakespeare, an Ode to the Bard” (4/17/16)

Television Interview, KRIS-6 News (NBC), “People’s Poetry Festival Hosted by TAMU–CC” (2/5/16)

### **PROFESSIONAL TRAINING & CERTIFICATES**

Programming for Humanists: Digital Editions, Texas A&M University December 2016

Certificate of Best Practices in Online Course Design, TAMU–CC August 2016

Teaching and Learning Certificate, New York University May 2012

### **PROFESSIONAL DEVELOPMENT**

“Teaching Shakespeare to Undergraduates” Workshop, Folger Institute June 2016

“Renaissance/Early Modern Translation” Seminar, Folger Institute October 2014–May 2015

“Researching the Archive” Seminar, Folger Institute October 2010–May 2011

### **LANGUAGES & OTHER SKILLS**

Spanish (advanced reading and speaking, doctoral field exam in Spanish Golden Age literature)

Portuguese (research proficient)

French (research proficient)

Early Modern Paleography

### **PROFESSIONAL MEMBERSHIPS & AFFILIATIONS**

Shakespeare Association of America

Renaissance Society of America

Modern Language Association

Affiliate, [Tsikinya-Chaka Centre](#), University of the Witwatersrand, South Africa